

The Freehand Lace of Ansó (Huesca, Spain)

La dentelle sans carton d'Ansó (Huesca, Espagne)

Maria Jesús Ruiz
Spain - Espagne



Location of Anso

Emplacement géographique de Ansó

At the heart of the province of Huesca, in the Aragonese Pyrenees, and bordering with France, lies the valley of Anso and in it a small village with the same name. With its stone houses, slate roofs and round chimneys, this typical Pyrenean architecture forms one of the loveliest sites in the region. Because of its geographical isolation many of its oldest traditions have been kept intact. Among these is the rich traditional costume, which we can see in all its variations in the Municipal ROPERO (wardrobe). Some of these treasures have come from private donations and others have been acquired by the City Council. These pieces are patiently restored and maintained during long winter afternoons by a group of women volunteers. At this time a total of eighty complete costumes has been saved, both the everyday wear of men and women and that for important ceremonies such as weddings, christenings, and confirmations. Once a year on the last Sunday in August, local residents dress up in the traditional way and parade these veritable gems through the streets of the village.

It is in these costumes that we find several examples of this freehand lace, specifically in the little picot edging which trims the intricately worked collar on the women's blouses and which are called "randa" There are also several examples in the collar and cuffs of a child's doublet kept in the Anso ethnological museum.

The execution of these laces was part of the work with which the villagers occupied winter afternoons when it was too cold to work outdoors. This lace, as well as the embroidery on the sleeves, the "cordettas" (cords used to close the blouses), the buttons, and the "cuerdas," which is a lovely band woven in green and red used to join the sleeves in the back for easy attachment and removal. But how all this is actually made is unknown at the moment.

This personal and household lace was worked with the same linen thread that was used in weaving the fabric used to make

Au cœur de la province de Huesca, dans les Pyrénées aragonaises, et limitrophe avec la France, se trouve la vallée d'Ansó ainsi qu'un petit village qui porte également le même nom. Avec ses maisons en pierres, ses toits d'ardoises et ses cheminées circulaires, typiques de l'architecture pyrénéenne, forment un des plus beaux sites de la région. A cause de son isolement géographique cet endroit a pu conserver intacts beaucoup de ses plus anciennes traditions. Entre autres, son riche costume traditionnel dont on peut en voir, sous toutes ses variantes, dans le ROPERO (garde-robe) Municipal. Ces trésors proviennent de diverses donations de particuliers et d'autres ont été acquis par la Mairie. Ces pièces sont patiemment restaurées et entretenues, pendant les longues après-midis d'hiver, par un groupe de dames bénévoles. Actuellement, on conserve un total de 80 costumes complets, aussi bien d'hommes que de femmes, pour le quotidien, ainsi que pour les grandes cérémonies telles que: mariages, baptêmes, confirmations. Une fois par année, le dernier dimanche du mois d'août, les habitants du village, les revêtent de façon traditionnelle et promènent ces véritables bijoux dans les rues du village.

C'est dans ces costumes que nous trouvons divers exemples de cette dentelle sans carton; exactement le petit picot qui garni le bord des cols très travaillés, des chemises des femmes et qui porte le nom de "randa". On trouve aussi quelques exemples dans le col et les poignets d'un pourpoint enfantin conservé dans le musée ethnologique d'Ansó.



Back of the outfit with red and green "rope" holding the sleeves

Chemise aux broderies typiques sur les épaules et la dentelle sur le col



Lace in progress
Dentelle en cours



Pillow and antique artisan's boxwood bobbins.
Coussin et fuseaux artisanaux anciens en buis

the blouses. The flax was grown in the village and the women undertook the very complicated process that the natural fibre required before it could be used. Their skill was such that they were hired in other areas of Aragon to perform this task.

The "randa" is freehand lace, with pins placed only on the edges, and was worked on a narrow, circular pillow called a "randerá" which is held clasped between the knees. This pillow is composed of three very precisely measured rectangular pieces sewn together. They used the same green fabric (probably felt) with which they made their skirts. It is padded with wool and on the narrow side where the lace was worked it was covered with rye straw, and then finally it was covered with three rectangular pieces of linen following the

L'élaboration de ces dentelles faisait partie des ouvrages avec lesquels les villageoises occupaient les après-midis d'hiver lorsqu'il faisait trop froid pour les travaux en plein air. Cette dentelle ainsi que les broderies des manches les "cordetas" (cordonnets pour fermer les chemises), les boutons, les "cuerdas" qui est un ravissant bandeau tissé en vert et rouge et qui sert à unir dans le dos les manches que l'on peut mettre et enlever, et dont la technique de réalisation s'est perdue pour le moment.

Cette dentelle à usage domestique et personnel se travaillait avec du fil de lin le même qui servait à tisser la toile dont on faisait les chemises. Ce lin se cultivait dans le village et c'était les femmes qui menaient à terme le très compliqué processus que requérait cette fibre naturelle avant de pouvoir être utilisée. Leur habileté était telle qu'elles étaient engagées à d'autres endroits d'Aragon pour réaliser cette tâche.



Two trimmings with complex crosses and beginners piece
Deux garnitures complexes avec des croix et pièce pour débutants

La "randa" se travaillait sans carton, piquant seulement de chaque côté sur un métier étroit et circulaire appelé "randerá" que l'on tenait serré entre les genoux. Ce métier est composé de trois pièces rectangulaires avec des mesures très précises et cousues entre-elles. On employait la même étoffe verte (probablement du feutre) avec laquelle étaient faites les jupes. Elle est fourrée de laine et sur le côté étroit où l'on travaille la dentelle, elle est recouverte de paille de seigle; finalement on

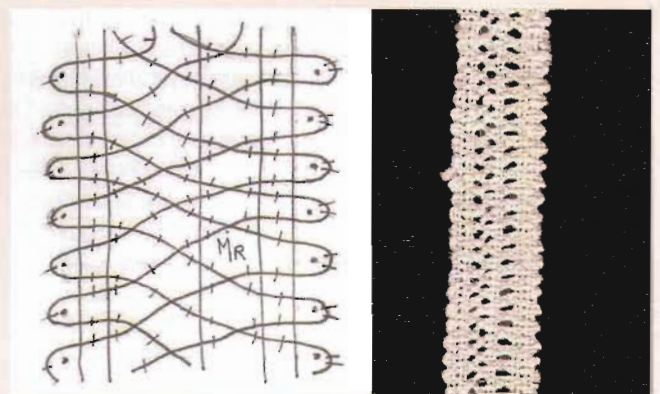


Diagram and photo of lace trimming with simple crosses
Schéma et photo de dentelles avec des croix simples



Collar and position of the lace
Col de chemise et la position de la dentelle

same procedure. Taking the lace twice around the "rander" is the exact length needed for half the collar. The bobbins used were made of boxwood, carved by shepherds. Some of those that can still be seen are very intricately carved and all are different.

The aim of our work is to create a catalogue with diagrams of various models of "randa" that are still preserved today, and to train the lacemakers of Anso to prevent the disappearance of this part of our cultural heritage, as there is no one left still capable of making this kind of lace. The work involves creating diagrams of the different "randa" patterns that adorn the preserved blouses, and then reproducing them with various kinds of linen thread as near as possible to the original native thread.

In the first study at least ten "randa" patterns have been found, some quite similar to each other with very minor changes certainly due to the imagination of each lacemaker, but as the total number of blouses saved has yet to be studied it suggests that there will still be surprises to be found. It is curious that one of the "randas" coming from an unusable blouse shows two different patterns, which suggests that either the lace maker was bored with always repeating the same motif, or maybe it was a practice piece which was used later to trim the blouse. There is also one donated "randa" that has been made with only five pairs of bobbins and the thread is of a different shade and of a lower quality: it had never been sewn to any blouse. It could well be a beginner's practice piece because it shows a simple crossing of the workers typical of Anso lace and which is a common characteristic of freehand lace.

So far all the "randa" studied were made with nine pairs of bobbins, four workers and five passives, excepting one which has eight (three workers and five passives) and using only cloth stitch and twists. Those that are saved are narrow patterns, none of which exceeds two centimetres at the most, and a continual crossing of the four workers is used. This crossing seems simple but it is sometimes very difficult to decipher as the five passives are placed in different positions, and in the same "randa" pattern they are often worked

la recouvrait avec trois toiles rectangulaires de lin en suivant le même procédé. Deux tours de dentelle de cette "rander" est la mesure exacte de la moitié du col de la chemise. Les fuseaux employés étaient faits avec du bois de buis ; ils étaient taillés par les bergers. Certains de ceux que l'on peut encore voir sont très ouvragés et tous sont différents.

Le but de ce travail est de créer un catalogue avec les diagrammes de différents modèles de "randa" qui se conservent encore aujourd'hui et, de former les dentellières de «Ansó» afin d'empêcher la disparition de cette partie de notre patrimoine culturel, puisque plus personne n'est capable de réaliser ce genre de dentelle. Ce travail consiste en la création des diagrammes des différents modèles de "randa" qui ornent les chemises qui se conservent encore et, de les reproduire avec diverses sortes de lin le plus semblable au fil de lin artisanal avec lequel on travaillait anciennement.

Lors d'une première approche, on a trouvé au moins dix modèles de "randa", certaines assez semblables entre elles, avec de très légères modifications certainement dues à l'imagination de chaque dentellière. Toutefois, l'on n'a pas encore fini d'étudier la totalité des chemises qui se conservent encore, ce qui laisse supposer qu'on y trouvera encore des surprises. Comme fait curieux, l'une des "randas" provenant d'une chemise inutilisable montre deux sortes de motifs différents ce qui laisse supposer que ou bien la dentellière s'ennuyait à répéter toujours le même motif, ou bien c'était une bande d'apprentissage dont on a ensuite profité pour orner la chemise. Il y a aussi une "randa" qui provient d'une donation et qui a été faite avec seulement cinq paires de fuseaux; le fil est d'une teinte différente et d'une qualité inférieure : elle n'a jamais été cousue à aucune chemise. Elle pourrait bien être une bande d'apprentissage élémentaire car il s'agit d'un simple croisement de meneurs typique de cette dentelle d'Ansó et qui est une caractéristique commune aux dentelles sans carton.

Jusqu'à présent toutes les "randa" étudiées ont été faites avec neuf paires de fuseaux, quatre meneurs et cinq passives, sauf une qui en a huit (trois meneurs et cinq passives); elles n'emploient que le point de toile et les torsions. Ce sont des modèles étroits et aucune de celles conservées ne dépasse les deux centimètres en plus ; on fait un continu croisement des quatre meneurs; ce croisement est parfois simple mais d'autres moments il peut s'avérer très difficile; les paires passives, les cinq restantes, sont placées dans des positions différentes mais toujours la même dans chaque modèle de



Collar and view of stitching securing the folds
Col de chemise et vue de la couture de fixation des plis



Blouse with typical embroidery on the shoulders and lace on the collar

Chemise aux broderies typiques sur les épaules et de la dentelle sur le col.

without twists to obtain different effects. The lacemaker memorized the number of crossings and motions, which were repeated regularly according to a specific design or pattern. All those that have been saved, except the one still with its pins and only half done on the "randera" which is displayed at the museum, had been washed, starched and ironed repeatedly as well as having been folded making them seem compact, but surprisingly the thread is not less spongy. Finding similar thread today for mending them is another unsolved problem.

The "randas" were sewn to the fabric following the shape of the neckline leaving a separation in the back of almost a centimetre between the two halves. This collar is a true masterpiece. Once the "randa" was sewn, the fabric was pleated by hand, setting tiny folds by means of a complicated geometric seam between two and three centimetres wide, which remains on the outside. Inside a narrow piece of cloth is placed for reinforcement. The "randa" was threaded with wire to help keep the folds, and then after several starchings it was virtually sculpted by hand into a sort of fan. The "randa" is only seen at the front of the neck, all the rest being pleated and almost unseen, although it feels softer than the fabric of the starched collar.

Finally I would like to thank my friend Antje González, lacemaker and researcher who gave me one of the first indications of the existence of this lace site in one of the prettiest villages in my region (Aragon), without forgetting Lourdes del Susin, a volunteer at the "Ropero Municipal" and lacemaker who was my guide and showed me all the richness of the cultural heritage of her village of ANSO. My thanks to the curator of the El Ropero Municipal, Josefina Mendiara, who provided me with access to all the rich collection they manage, and to Pilar Mendiara, curator of the Ansó Ethnographic Museum for allowing me to see the original "randera" found there. And of course to my friend Conchita Bernal, also a lacemaker, who translated this text into French (minus this last sentence).

"randa"; elles sont travaillées sans torsions suivant le modèle pour obtenir les différents motifs. La dentellière apprenait par cœur le nombre de croisements et de passages qui se répétaient régulièrement suivant un modèle ou patron fixe. Toutes celles qui se conservent, sauf celle qui est épinglée et à moitié faite sur la "randera" qui est exposée au musée et qui illustre cette article, ont été lavées, amidonnées et repassées à maintes reprises ; à part le fait d'être plissées, ce qui les fait paraître compactes, mais étonnamment le fil n'est pas moins spongieux. Trouver actuellement un fil semblable pour les refaire est un autre problème non résolu.

Les "randas" étaient cousues à l'étoffe suivant la forme du col laissant sur le côté postérieur une séparation de presque un centimètre entre les deux moitiés. Ce col est un vrai chef-d'œuvre. Une fois la "randa" cousue on plissait manuellement le tissu fixant les minuscules plis au moyen d'une couture compliquée et géométrique entre deux et trois centimètres de large qui reste sur le côté extérieur. À l'intérieur, comme renfort, on mettait un bout de tissu étroit. La "randa" se faufilait avec du fil pour aider à maintenir le plissage, ensuite et après plusieurs amidonnages ont sculptait pratiquement, manuellement une sorte d'éventail. La "randa" se voit uniquement sur la partie de devant du col, tout le reste est plissé et passe pratiquement inaperçu, bien que son frottement est plus doux que le tissu amidonné du col.

Enfinement j'aimerais remercier mon amie Antje González, dentellière et chercheuse qui m'a donné les premiers indices de l'existence de cette dentelle existant dans un des plus jolis villages de ma région (ARAGON), sans oublier Lourdes Susin, bénévole del "Ropero Municipal" et dentellière qui m'a servi de guide et m'a montré toute la richesse du patrimoine culturel de son village, ANSO. Mes remerciements à la responsable d'el Ropero Municipal, Josefina Mendiara, qui a mis à ma disposition tout le riche matériel dont elles disposent et à Pilar Mendiara responsable du musée ethnographique d'Ansó pour m'avoir permis l'accès à la "randera" originelle qui s'y trouve. et naturellement à mon amie Conchita Bernal, également dentellière qui a traduit ce texte en français (moins cette dernière phrase).



Baby wearing a Christening gown and her mother in traditional costume

Le bébé avec robe de baptême et sa maman avec le costume de travail